

УДК 811.161.1  
DOI: 10.26140/bg23-2020-0903-0079

## К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

© 2020  
SPIN-код: 4631-5967  
AuthorID: 437091

**Скоморохова Светлана Витальевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры  
«Русский язык и литература» Орского гуманитарно-технологического института  
*Оренбургский государственный университет*  
(462429, Россия, Орск, улица Перспективная, 24, e-mail: wer-sdf@mail.ru)

**Аннотация.** В статье исследуется вопрос обусловленности смысловой структуры фразеологизма компонентным составом единиц, формой и содержанием словесных комплексов-прототипов фразеологизмов. Посредством сопоставления структуры фразеологизма и его семантического эквивалента обнаруживаются элементы изоморфизма в этих структурах, что позволяет выявить степень аналитизма значения фразеологической единицы – полное или неполное абстрагирование от семантики слов-компонентов. Отсутствие изоморфизма смысловой и грамматической структур свидетельствует о полном абстрагировании от значения словесного комплекса-прототипа; частичное сохранение изоморфизма смысловой и грамматической структур позволяет выделить во фразеологическом значении семантические элементы, соотносящиеся с отдельными лексическими компонентами фразеологической единицы. Словесный комплекс-прототип, создавая образную основу фразеологических единиц, может содержать эксплицитные, полуэксплицитные и имплицитные элементы, мотивирующие современное значение фразеологизма. Эксплицитными являются элементы фразеологического значения, которые соотносятся с отдельными лексическими компонентами или сочетаниями компонентов и могут функционировать в качестве означаемых этих компонентов; полуэксплицитные элементы фразеологического значения выражаются морфемами в составе отдельных компонентов фразеологизмов; имплицитные элементы фразеологического значения не соотносятся с отдельными компонентами фразеологических единиц как их означаемые, а входят в состав отдельных эксплицитных элементов значения.

**Ключевые слова:** словесный комплекс-прототип фразеологизма, фразеологическая единица, образная основа фразеологизма, фразеологическое значение, эксплицитный, имплицитный и полуэксплицитный элемент фразеологического значения.

## TO THE QUESTION OF FORMING SENSE STRUCTURE PHRASEOLOGICAL UNITS

© 2020

**Skomorokhova Svetlana Vitalevna**, candidate of philological sciences, Associate Professor of the Department  
of Russian Language and Literature Orsk Institute of Humanities and Technology  
*Orenburg State University*

(462429, Russia, Orsk, 24 Perspektivnaya street, 24, e-mail: wer-sdf@mail.ru)

**Abstract.** The article examines the question of the conditionality of the semantic structure of phraseological units with the component composition of units, the form and content of verbal complexes-prototypes of phraseological units. By comparing the structure of phraseological units and its semantic equivalent, elements of isomorphism are found in these structures, which makes it possible to identify the degree of analyticism of the meaning of the phraseological unit – complete or incomplete abstraction from the semantics of component words. The absence of isomorphism of semantic and grammatical structures indicates a complete abstraction from the meaning of the verbal complex-prototype; partial preservation of the isomorphism of semantic and grammatical structures makes it possible to single out semantic elements in the phraseological meaning that correspond to individual lexical components of the phraseological unit. The prototype word complex, creating the imaginative basis of phraseological units, may contain explicit, semi-explicit and implicit elements that motivate the modern meaning of phraseological units. The elements of phraseological meaning are explicit, which correlate with individual lexical components or combinations of components and can function as meaning these components; semi-explicit elements of phraseological meaning are expressed by morphemes in the composition of individual components of phraseological units; implicit elements of phraseological meaning do not correlate with the individual components of phraseological units as their meaning, but are part of individual explicit meaning elements.

**Keywords:** the verbal complex is the prototype of phraseological unit, phraseological unit, figurative basis of phraseological unit, phraseological meaning, explicit, implicit and semi-explicit element of phraseological meaning

*Постановка проблемы в общем виде и её связь с важными научными и практическими задачами.*

Фразеологизмы обладают многослойной смысловой структурой, проявляющейся во взаимосвязи образующих её элементов – фразеологического значения, образной основы, внутренней формы, языковой мотивировки фразеологического значения, фразеологической абстракции.

Смысловая структура фразеологизма – явление, характеризующееся сложным взаимодействием составляющих его элементов. Смысловую структуру фразеологизма определяем как внутреннее по отношению к внешней (материальной стороне) содержание фразеологической единицы, центром которого является фразеологическое значение (у полисемантичных – значения), состоящее в сложной связи с внутренней формой (у мотивированных единиц). Сразу оговоримся, что проникновение в смысловую структуру фразеологизма условно, так как все её элементы взаимосвязаны и взаимо-

обусловлены.

Ведущим элементом (конструктом) смысловой структуры фразеологической единицы является обобщённо-переносное *фразеологическое значение*, возникающее в результате образного переосмысления исходного словосочетания.

*Фразеологическим* значением фразеологической единицы считаем её обычно оценочно ориентированное, категориально завершённое понятийное содержание, которое представлено особыми языковыми средствами, закреплёнными в сознании и речевой практике носителей русского языка. Анализ смысловой структуры фразеологизмов свяжем с анализом их формы: форма и значение, образующие неразрывное единство, «должны определяться друг через друга, и повсюду в языке их членение совместно» [1,136].

Вопрос формирования смысловой структуры фразеологических единиц должен основываться на определении их морфолого-синтаксической структуры и на

установлении особенностей соотношения формы и содержания, поскольку на основе образного переосмысления словесных комплексов-прототипов возникли соответствующие фразеологические значения. «Целостное обобщённо-переносное значение фразеологизма представляет собой семантический результат образного переосмысления первоначального значения всего словесного комплекса-прототипа (а не изолированных значений отдельных его компонентов). Под словесным комплексом-прототипом того или иного фразеологизма понимается сочетание слов, на основе целостного переосмысления которого данный фразеологизм сформировался» [2,186].

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешённых ранее частей общей проблемы.*

Теоретические положения статьи опираются на идеи и концепции отечественных лингвистов в области фразеологии, лингвокультурологии – В.В.Виноградова, В.Г.Гака, Ю.П.Солодуба, В.И.Карасика, М.Л.Ковшовой, Е.С.Кубряковой, А.В.Кунина, В.А.Масловой, А.М.Мелерович, В.М.Мокиенко, Ю.С.Степанова, В.Н.Телия и др. [3-26].

Степень и характер изоморфизма грамматической и семантической структуры фразеологизма связаны с особенностями фразеологической абстракции.

Явление фразеологической абстракции исследуется А.В.Куниным [3], Н.Н.Лысковой [4], А.Г.Назаряном [5], В.Н.Телия [6]. Наиболее полное освещение проблемы фразеологической абстракции как механизма формирования фразеологического значения содержится в работах А.М.Мелерович, которая определяет фразеологическую абстракцию как «специфическое для фразеологической единицы выражение закономерного абстрагирования фразеологического значения в процессе его становления и функционирования от семантики языковых элементов, образующих материальную форму фразеологических единиц» [7].

Основное направление формирования фразеологического значения предопределяет внутренняя форма. В понимании сущности внутренней формы фразеологизма нам наиболее близка позиция Ю.П.Солодуба, определяющего её как образность, «возможность восприятия целостного значения фразеологизма на основе наглядных предметно-вещественных ассоциаций», как «признак, положенный в основу наименования того или иного объекта» [8]. Словесный комплекс-прототип, создавая образную основу фразеологических единиц, может содержать эксплицитные, полужексплицитные и имплицитные элементы, мотивирующие современное значение фразеологизма.

*Формирование целей статьи (постановка задания).*

Цель данной статьи – показать роль словесного комплекса-прототипа фразеологизма в формировании фразеологического значения; определить структурные элементы образной основы и словесного комплекса-прототипа, мотивирующие современное значение.

*Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.*

Словесный комплекс-прототип фразеологизма в той или иной степени оказывает влияние на семантическую структуру фразеологизма. Смысловые отрезки содержания фразеологизма могут соотноситься с отдельными компонентами или сочетаниями компонентов, входящих в его состав. Такие общие значения, как процессуальность, предметность, качественность, обстоятельность, соотносятся с теми компонентами, для которых являются категориальными. Например, компоненты *валяться, приложить* во фразеологических единицах *валяться в ногах* (у кого), *приложить руки* (к кому, к чему) благодаря своей грамматической оформленности соотносятся с глаголами и ассоциируются с той частью фразеологического значения, которая связана с дей-

ствием («просить о чем-либо» и «заниматься кем-либо или чем-либо»). В составе фразеологизмов эти компоненты осмысливаются как синонимы слов, с которыми не вступают в синонимические отношения при свободном употреблении.

Элементы фразеологического значения, соотносящиеся с определёнными словесными компонентами или морфемами в составе компонентов фразеологизма, могут быть выявлены путём сопоставления фразеологической единицы с семантическими эквивалентами – сочетаниями слов, наиболее сходными с анализируемыми единицами по грамматической структуре, а также по лексическому и морфемному составу.

Определённая степень аналитизма значения фразеологической единицы обнаруживается посредством сопоставления структуры фразеологизма и его семантического эквивалента и выделение элементов изоморфизма в этих структурах. Чем полнее изоморфизм сопоставляемых единиц, тем менее значение фразеологизма абстрагировано от словесного комплекса-прототипа.

Фразеологические единицы русского языка имеют самые разнообразные синтаксические структуры, и словесные комплексы-прототипы фразеологизмов могут быть представлены всеми разновидностями синтаксических соединений: предикативными сочетаниями слов или непредикативными словосочетаниями. Например, в русском языке выделяется большая группа фразеологических единиц со структурой предложно-падежного сочетания (*под диктовку (кого, чью), к лицу (кому), перед лицом (кого)*), со структурой сочинительного сочетания слов (*ни складу ни ладу (в чём), ни слуху ни духу (о ком, о чём, от кого)*), большое количество фразеологизмов со структурой подчинительного сочетания слов, или словосочетания (*выбивать из колеи (кого), задавать копошиться (кому), поднимать на смех (кого), хватать за руку (кого), забрасывать камнями (кого), кормить обещаниями (кого), выворачивать наизнанку (кого), развязывать руки (кому)*), наконец, отдельные фразеологизмы имеют структуру предложения (*свет в рождество покажется (кому), молоко на губах не обсохло (у кого), кровь играет (в ком), шишки падают (на кого), голова вскружилась (у кого), петля плачет (по ком), медведь на ухо наступил (кому), ветер в голове бродит (у кого)*).

Значение словесного комплекса-прототипа является потенциальным элементом семантической структуры мотивированного фразеологизма. Сопоставляя структуру текста толкования значения фразеологизма *садиться на шею (кому)* («переходить на иждивение, содержание кого-либо») со структурной схемой данного фразеологизма, обнаруживаем определённую степень изоморфизма, выражающуюся в следующем: сравниваемые конструкции являются глагольно-именными образованиями, включающими грамматически господствующий глагол и зависимое существительное с предлогом. В соответствии с данным членением часть фразеологического значения «переходить» ассоциируется прежде всего с глагольным компонентом *садиться*, а другая часть его содержания – «на иждивение» – с предложно-именным компонентом. Таким образом, семантическое членение значения мотивировано лексико-грамматическим характером компонентов фразеологизма и отношениями между ними. Конечно, выделяемые части фразеологического значения не распределяются полностью между отдельными компонентами, но грамматические семы «процессуальность», «объектные отношения» способствуют воспроизведению в сознании денотативных ситуаций, в контурном виде предопределяющих основное направление формирования значения.

Во фразеологизмах, состоящих из нескольких слов-компонентов (*пускать пыль в глаза (кому), вцепиться мёртвой хваткой (во что), впитывать с молоком матери (что), сдвинуть с мёртвой точки (кого, что), судить со своей колокольни (о ком, о чём), снимать последнюю рубашку (с кого), открывать новую страницу (в чём)*),

части значения могут соотноситься не с отдельными компонентами, а с сочетаниями компонентов.

Степень и характер изоморфизма грамматической и семантической структуры фразеологизма связаны с особенностями фразеологической абстракции.

В соответствии с семантическими категориями, свойственными языковым единицам, служащим строительным материалом фразеологизма, А.М.Мелерович выделяет следующие типы фразеологической абстракции:

1) абстракция от лексических значений компонентов фразеологизма;

2) абстракция от исходного значения сочетания слов, являющегося базой фразеологизма;

3) абстракция от типового значения синтаксической конструкции.

Различные типы фразеологической абстракции и разная степень возможности её обнаружения показывают особенности формирования фразеологического значения. Высокая степень фразеологической абстракции основана на слабой языковой мотивированности фразеологизма.

Рассмотрим, как в семантической структуре фразеологизма обнаруживаются разные типы фразеологической абстракции.

Полное абстрагирование от семантики лексических компонентов, свидетельствующее о полном разрушении изоморфизма смысловой и грамматической структур, наблюдаем во фразеологизмах: *ветер в голове бродит* (*свистит, гуляет, ходит*) (у кого), *ветер свистит в карманах* (у кого), *глаза на лоб лезут* (у кого), *молоко на губах не обсохло* (у кого), *какой ветер занёс* (кого), *конь не валялся* (у кого). Например.

Маркиз Лопиталь появился на пороге кабинета Воронцова.

– Сударь, неприятный разговор, – начал Лопиталь. – Имею распоряжение из Версаля прервать с вами всякие отношения.

У вице-канцлера даже *глаза на лоб полезли* (В.Пикуль. Пером и шпагой).

Значение фразеологизма *глаза на лоб полезли* – «сильное удивление, недоумение» – абстрагировано от семантики и грамматических свойств компонентов фразеологизма. Фразеологическая абстракция этой единицы отталкивается от лингвокультурологического понимания компонента *глаза*, согласно которому глаза выполняют инструментальную функцию – помогают видеть окружающий мир и демонстрировать различные эмоциональные отношения к увиденному: например, изумление, удивление, недоумение (*делать большие (круглые) глаза, смотреть широко раскрытыми глазами, выкатить, вылупить, вытаращить, пучить глаза на кого, что, глаза на лоб у кого лезут*), гнев, раздражение (*сверкать глазами на кого*), сильное впечатление, желание (*глаза разгорелись у кого, глаза разбежались*), растерянность, смущение (*хлопать глазами*).

Частичное сохранение изоморфизма смысловой и грамматической структур, возможность выделить во фразеологическом значении семантические элементы, соотносящиеся с отдельными лексическими компонентами фразеологической единицы, свидетельствует о неполном фразеологическом абстрагировании их значений. Например, исходное значение отдельных компонентов фразеологизмов *земля горит под ногами* (у кого), *земля (почва) уходит (ускользает) из-под ног* (у кого), *мокрое место останется* (от кого), *сердце кровью обливается* (у кого), *зуб на зуб не попадает* (у кого), *кусок в горло не идёт* (кому) мотивируют инварианты фразеологических значений. Рассмотрим пример.

К чему я вспомнил эту беседу? Только к тому, что впоследствии, когда *земля горела* у меня *под ногами*, я оказался в секретном вагоне Бонч-Бруевича, стоявшем на запасных путях революционного Петрограда, и, может, именно потому из генералов царской армии я сде-

лался генералом советским... (В.Пикуль. Честь имею).

Во фразеологизме *земля горит под ногами* абстрагирование проявляется в применении образа по отношению к людям, которые вынуждены быстро, стремительно убегать. Исходный образ данного выражения связан с представлением о земле как родной стороне, Родине. Известно, что переселенцы перед отъездом брали с собой горсть родной земли, чтобы вспоминать про родные места, не скучать по ним. Кроме того, в народных верованиях славян Земля наделялась признаками святости и чистоты, что нашло отражение в молитвах и заговорах: «Земля святая, помилуй, спаси, сохрани, святая земля и Божья мать», «Будь богат, как Земля святая». Святые отношение к Земле основывается и на том основании, что она – результат первого акта Божественного творения. По общеславянским поверьям, земная твердь возникла из добытой со дна моря щепотки. Бог создал сначала малый клочок суши, а затем раздвинул её в разные стороны. У славян Земля осмыслялась как прародительница и кормилица всего живого, она может страдать, плакать перед бедой, гневаться на людей за их грехи.

Фразеологическая абстракция данного оборота отталкивается от восприятия людьми специфического культурологического образа Земли, которая может «гореть» от того, что на ней творится зло, в сердцах людей поселяется ожесточение. Значение рассматриваемого оборота – «быстро, стремительно убегать» – абстрагировано от грамматических свойств компонентов фразеологизма, но мотивировано значениями компонентов *земля* и *ноги*.

В соответствии с характером изоморфизма смысловой и грамматической структур фразеологических единиц и особенностями фразеологической абстракции А.М.Мелерович выделяет в составе фразеологического значения эксплицитные, полужексплицитные, имплицитные элементы.

Эксплицитными называются элементы фразеологического значения, которые соотносятся с отдельными лексическими компонентами или сочетаниями компонентов и могут функционировать в качестве означаемых этих компонентов.

Непосредственно эксплицированные элементы фразеологического значения выражаются отдельными словами-компонентами и соотносятся с определёнными системными значениями данных слов. Например, смысловое содержание компонентов паремий *самому себя лечить – только портить* («самолечение может навредить»), *первое худо – худой разум* («самое плохое в человеке – плохой ум, или глупость»), *никому не мило, когда дело гнило* («никому не может нравиться плохое исполнение дела»), *добро помнится долго, а лихое вдвое* («добрые дела и события долго помнятся, а плохие – намного дольше») сохраняется и во фразеологических значениях приведённых пословиц. Отмечаем, что в состав фразеологических значений, более широких по сравнению со значениями исходных словесных комплексов, входит внутренняя форма этих пословиц.

Опосредованно эксплицированные элементы фразеологического значения хотя и выражаются сочетаниями лексических компонентов или отдельными компонентами фразеологизмов, но не соотносятся с узелными значениями соответствующих слов-прототипов. Смысловое содержание фразеологизмов с опосредованно эксплицированными элементами своих значений объясняется посредством образа.

Например, семантика поговорки *решетом в воде звёзды ловить* («пытаться сделать невыполнимое») создаёт наглядно-чувственное представление о невозможности зачерпнуть решетом отражающиеся в воде реки звёзды. На основе интерпретации данного образа возникает переносное фразеологическое значение. Так же наглядно-чувственное представление о том, как неизвестно для чего слепой человек мается с глухим гуслями на зеркало, переносится на фразеологическое

значение пословицы *выменял слепой у глухого зеркало на гусли* («приобрести что-либо совсем ненужное, получить то, что не может быть никогда использовано в силу объективных причин»). Фразеологическое значение и внутренняя форма пословицы совпадают лишь некоторыми элементами значений отдельных компонентов.

Рассмотрим ещё примеры. Посредством наглядно-чувственного представления о том, что холодная печь не может согреть человека, потому что у неё нет тепла формируется фразеологическое значение пословицы *у холодной печи не согреешься* – «равнодушный человек не может подарить душевное тепло». Фразеологические значения пословиц *говорит бело, а делает черно* («говорит, правильно рассуждая, а совершает неблагоприятные поступки»), *мыло серо, да моет бело* («что-либо не очень приятное на вид становится очень полезным в деле»), *не красна изба углами, красна пирогами* («семья славится не тем, что она может позволить обставить комнаты дома красивой мебелью, содержать их в чистоте, а своим гостеприимством») тоже мотивируются косвенно, опосредованно, через наглядно-чувственные образы.

Рассмотрим, как образная основа и фразеологическая абстракция формируют фразеологическое значение сочетания *ни в грош не ставить (кого-либо, что-либо)*, например, в предложении *Зато вот личную свободу Катерга ни в грош не ставила*. (В. Пиккуль. Катерга).

Значение фразеологизма *ни в грош не ставить* – «не уважать кого-л., что-либо, не считаться с кем-л., чем-л.» – абстрагировано от семантики и грамматических свойств компонентов фразеологизма. Фразеологическая абстракция этой единицы отталкивается от лингвокультурологического понимания компонента *грош*. Грош – это денежная единица, старинная медная монета в две копейки, в XIX веке грошом стали называть и монету в полкопейки. В данном фразеологизме компонент *грош* – образ предмета, имеющего ничтожную стоимость, в сравнении с которым можно назвать и стоимость других предметов. Фразеологическое значение построено на метафоре, в которой ценность свободы уподобляется низкому достоинству названной монеты.

В соответствии с характером соотношения фразеологического значения и формы его выражения выделяются и фразеологизмы, значения которых включают опосредованно и непосредственно эксплицированные элементы: *взять голыми руками* (ср.: *взять, не прикладывая особых усилий*), *вертеться под ногами* (ср.: *вертеться рядом, отвлекать от дела*), *вести в русло* (ср.: *вести в обычное, прежнее состояние*).

Полуэксплицитные элементы фразеологического значения выражаются морфемами в составе отдельных компонентов фразеологизмов: *с тяжёлым сердцем* («с подавленным настроением»), *прописная истина* («то, что хорошо известно, неоспоримо»), *сильная рука* («влиятельный покровитель»), *своя рука* («близкий человек, готовый помочь»), *свой брат* («человек, близкий по взглядам, равный по положению»).

Эксплицитная членимость значений фразеологизмов выявляется на первом этапе их анализа. Дальнейшее семантическое членение позволяет обнаружить имплицитные элементы фразеологического значения.

В качестве примера рассмотрим значение фразеологизма *кусок в горло не идёт* – «кто-либо не может есть от усталости, переживания». Сопоставление плана выражения и плана содержания фразеологизма позволяет выделить в составе фразеологизма компоненты, которые опосредованно соотносятся с эксплицитными элементами фразеологического значения: компоненты *кусок, в горло* – соотносятся с элементом значения «есть», компонент *не идёт* – с элементом фразеологического значения «не может есть». В значении фразеологизма имеются имплицитные элементы «от усталости, переживания», которые не соотносятся с отдельными компонентами фразеологизма, но ассоциируются со всем его

составом. Имплицитные элементы значения могут быть связаны и с отдельными компонентами фразеологизма, если входят в состав эксплицитных элементов фразеологического значения. Например, в значении фразеологизма *забежать вперёд* – «сделать что-либо, опережая ход событий» – эксплицитные элементы значения «сделать» и «опережая ход событий» соотносятся с лексическими компонентами *забежать* и *вперёд* могут быть выражены сочетанием «сделать, не соблюдая последовательности», в составе которого все словоформы, кроме *сделать*, являются выразителями имплицитного элемента значения фразеологизма. Имплицитные элементы фразеологического значения не соотносятся с отдельными компонентами фразеологических единиц как их означаеемые, а входят в состав отдельных эксплицитных элементов значения.

Часто имплицитные элементы фразеологического значения соотносятся со всем компонентным составом фразеологизма: *кот заплакал, всего ничего, разлили малыню, раздобыл бодягу, по первое число*.

При использовании фразеологизмов в речи в зависимости от характера передаваемой ситуации может конкретизироваться определённая часть фразеологического значения (один из эксплицитных элементов значения). Например: *И, забежав вперёд, скажу, что путешествуя по родной стране, ты познаёшь себя. Тебе не кажется, что ты забежал вперёд? Рассказывай всё по порядку*.

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления.

Выявление особенностей фразеологического значения в соотношении с формой его выражения позволило выделить следующие типы фразеологических единиц:

- 1) фразеологизмы, значение которых членилось только на имплицитные элементы (*кот заплакал, всего ничего, куры не клюют, хоть пруд пруди*);
- 2) фразеологизмы, значение которых состоит из имплицитных и полуэксплицитных элементов (*средней руки, малая толика*);
- 3) фразеологизмы, значение которых состоит из эксплицитных элементов; в данном типе фразеологизмов выделяются единицы, значение которых членилось на опосредованно и непосредственно эксплицированные элементы и единицы, значение которых членилось на непосредственно эксплицированные элементы.

Неразрывная связь внутренней формы, языковой мотивировки и фразеологической абстракции играет первостепенную роль в процессе формирования фразеологического значения. Обнаружение особенностей фразеологического значения помогает более полно исследовать динамический характер семантической структуры фразеологических единиц.

Обнаружение изоморфных отношений между планом содержания и планом выражения ФЕ в значительной степени влияет на особенности функционирования фразеологических оборотов в речи, обуславливая их способность к структурно-семантическим преобразованиям.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М., 1974.
2. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект). – М.: Флинта: Наука, 2002.
3. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз./А.В.Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381с.
4. Лыскова, Н.Н. Фразеологическая абстракция и её виды (на материале немецких фразеологизмов с нумеративными компонентами): дис. ... канд. филол. наук / Н.Н.Лыскова. – М., 1984. 237с.
5. Назарян, А.Г. Языковая абстракция и семантическая структура фразеологических единиц / А.Г.Назарян // Иностранные языки в школе. – 1978. – № 6. – С. 13-17.
6. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
7. Мелерович, А. М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка: учебное пособие по спецкурсу / А. М. Мелерович. – Ярославль: Изд-во ЯГПИ, 1979. – 79 с.
8. Солодуб, Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология.

логия (сопоставительный аспект) / Ю.П.Солодуб, Ф.Б.Альбрехт. – М.: Флинта : Наука, 2002. 264 с.

9. Солодуб, Ю.П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования / Ю.П.Солодуб // ФН НДВШ. – 1990. – № 6.

10. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1964. 315 с.

11. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М.: Издательский дом «Академия», 2001. 208 с.

12. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. 160 с.

13. Мелерович А.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. СПб, Астрель. 2005. 864 с.

14. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

15. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997. 207 с.

16. Ковишова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. М.: URSS, 2012. 456 с.

17. Майрамукаева Ф.А. Особенности фразеологических единиц, как устойчивых словосочетаний в английском, русском и осетинском языках // Гуманитарные балканские исследования. 2019. Т. 3. № 3 (5). С. 78-80.

18. Никитина Ю.А. Проблема обучения студентов-лингвистов пониманию политического дискурса (на примере использования фразеологизмов) // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 175-178.

19. Мурсалов Р.Д.О. Об особенностях фразеологических единиц, содержащих цифры (на примере азербайджанского и английского языков) // Научный вектор Балкан. 2019. Т. 3. № 4 (6). С. 79-82.

20. Кубрякова, Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 141-173.

21. Воробьев В.В. Культурологическая парадигма русского языка: Теория описания языка и культуры во взаимодействии. М.: ИРЯП, 1994. 75 с.

22. Вендина Т.И. Из кирилло-мефодиевского наследия в языке русской культуры. М.: Институт славяноведения РАН, 2007. 336 с.

23. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.

24. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.

25. Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1-28. М., 1975.

26. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 2004. 990 с.

Статья поступила в редакцию 09.04.2020

Статья принята к публикации 27.08.2020